


英 语

课文翻译及解疑

高中二年级



宇航出版社

英语课文翻译及解疑

主编 古 星 齐四清
编者 江君丽 陶贤礼
张书荣 汪兴华
齐四清 江晓川
黄书礼

宇航出版社

图书在版编目(CIP)数据

高中二年级英语课文翻译及解疑/《英语课文翻译及解疑》编写组编. -北京:宇航出版社,1998.10

ISBN 7-80144-209-1

I. 高… II. 英… III. 英语课-高中-学习参考资料
IV. G633.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 27699 号

高中二年级 英语课文翻译及解疑

古 星 等主编

* * *

宇航出版社出版发行

北京市东城区和平里滨河路 1 号 邮编:100013

北京市北苑印刷厂印刷 新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:9.125 字数:215千字

1998年10月第1版 1998年10月第1次印刷

印数:1—10 100册

* * *

ISBN 7-80144-209-1/G·69

定价:9.00元



《初、高中英语课文翻译及解疑》丛书是按中英合编的中学英语教科书(共六册)编写的,供初、高中各年级学生使用。

丛书包含以下两方面内容:

一、课文译文:将教科书中英文译成汉语。译文贴近原文,规范准确,便于学生掌握英语词汇的意义和用法,掌握英语句式的结构和习惯用法,提高英语学习水平。译文注意到英汉语言的差异,在版面上基本与教科书中课文保持一致,便于对照阅读。要求学生在领会英文原文的基础上再对照译文,加深对英文的理解。

二、解难答疑:对课文中句型、语言和语法的重点、难点和要点进行讲解和归纳。讲解中注重严谨准确,点拨思路,循序渐进,拓宽视野,启发学生学好英语基础知识,提高灵活运用英语的能力。

希望同学喜欢这套丛书,更希望同学在使用中提出宝贵的建议和意见。

编者

目 录

Unit 1	Disneyland	(1)
Unit 2	No smoking, please!	(12)
Unit 3	Body language	(24)
Unit 4	Newspapers	(35)
Unit 5	Charlie Chaplin	(47)
Unit 6	Mainly revision	(60)
Unit 7	Canada	(72)
Unit 8	First aid	(84)
Unit 9	Saving the earth	(96)
Unit 10	At the shop	(108)
Unit 11	Hurricane!	(120)
Unit 12	Mainly revision	(132)
Unit 13	Albert Einstein	(144)
Unit 14	Satellites	(157)
Unit 15	A famous detective	(168)
Unit 16	The sea	(179)
Unit 17	Life in the future	(191)
Unit 18	Mainly revision	(202)
Unit 19	A freedom fighter	(214)
Unit 20	Disability	(227)
Unit 21	Music	(238)

Unit 22	A tale of two cities	(249)
Unit 23	Telephones	(261)
Unit 24	Mainly revision	(272)

Unit 1

Disneyland

[译 文]

第 1 课

1 对话

卡尔离开旧金山,在迪斯尼乐园工作。他在回答游客的问题。

A: 劳驾,请问去睡美人城堡怎么走?

C: 嗯,一直向前走,你会看到入口,沿街约走四百码就到了。

B: 劳驾,请问去熊国怎么走?

C: 你看到那边的大门吗?

B: 是的,看到了。

C: 穿过大门,你就会看见另一侧到熊国的入口。

B: 多谢了。

D: 打扰您了,请问这些马车免费吗?

C: 是的,免费。但常要排长队。你可以在钟楼后面去排队。

D: 未来世界大厦在哪儿?

C: 未来世界大厦吗? 在睡美人城堡后面。绕过这条街就

到了城堡的右侧,离这儿约有四百码。

E:劳驾,最近的男厕所在哪儿?

C:从这条街一直走到钟楼,你就会看到厕所的牌子。

分组练习这篇对话。

2 听力练习 翻到 145 页

第 2 课

1 阅读

读下面课文回答问题:迪斯尼的第一个动画人物构思是如何产生的?

沃尔特·迪斯尼

伟大的制片家沃尔特·迪斯尼于 1901 年生于芝加哥。迪斯尼最大的愿望就是成为一位著名的艺术家。在他年轻的时候,他去过一家报馆,这家报馆就在他居住的堪萨斯城。他有几个朋友在那家报馆里工作。他带去自己的几幅画,希望能在那儿找到工作。但是,他不走运。他们看了他的画,说道:“对不起,年轻人,我们认为你的画并没有什么有趣的地方。”

迪斯尼的朋友尽力鼓励他。“沃尔特,别犯愁。我们喜欢你的画。你的画很好嘛。我们相信,不久你就会成为一位有名的艺术家的。”

迪斯尼没有灰心丧气,他继续画了许多画。他家很穷,他常常坐在他家的汽车房里绘画。有一天,一只老鼠来到汽车房,在地上嬉闹。迪斯尼停止绘画,注视着老鼠。老鼠朝他走去,他就给老鼠一片面包。于是老鼠走过来,坐在他的画桌上。

老鼠天天都回来,迪斯尼也天天给它吃面包。就这样一连过了好些天,艺术家和他的老鼠便成了好朋友。

几年以后,迪斯尼搬到美国西海岸去了。他试图找一份艺术家的工作,但是仍然没有成功。有一天他想起了常常到他父亲汽车房来的那只老鼠。他拿起笔就画了起来。他一天一天地试着画,就他所熟悉的那只老鼠,画了好些不同的画。最后他对其中的一张画感到满意了,就把画中的老鼠叫做米老鼠。

作为动画片制片家,迪斯尼开始取得了成功。不久以后,他又画了其它一些像唐老鸭之类的动画人物。在20世纪20年代和30年代期间,他制作了许许多多唐老鸭和米老鼠的动画片。这些动画片全都是短片。在电视问世之前,全国各地的电影院总是先放动画片,然后才放主片。后来,沃尔特·迪斯尼制作了一些比较长的片子。这些片子孩子们都非常喜欢。迪斯尼于1966年去世,但是他创办的电影制片厂至今仍然很繁忙,还在生产越来越多的有趣影片。

2 要点记录

请写出与沃尔特·迪斯尼生平有关的事:

出生时间: _____

去世时间: _____

愿 望: _____

工 作: _____

动画人物: _____

成名时间: _____

成名之作: _____

3 操练

A 扮演报社记者, B 扮演著名的动画制作家沃尔特·迪

斯尼。A 问以下问题：

1) 请问沃尔特先生，你出生于何时何地？

2) 请你谈一谈你出生于一个什么样的家庭，你父亲以及你母亲是干什么工作的？

3) 你小时候最感兴趣的是什么？

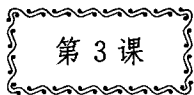
4) 你年轻时会不会想到将成为一个有名的艺术家？

5) 作为动画制作人你是什么时候出名的？

6) 你将来会有什么打算？

4 操练

分组谈论下面图画中的动画形象。



1 阅读

迪斯尼乐园

沃尔特·迪斯尼开办的那家公司并不仅仅制作影片。1955年，沃尔特·迪斯尼亲自开办了第一个迪斯尼公园，这就是位于美国西海岸洛杉矶的迪斯尼乐园，后来在1971年，又在东海岸的佛罗里达开辟了一个迪斯尼世界，耗资5—6亿美元。东京迪斯尼乐园于1983年在日本开放。1992年欧洲迪斯尼乐园在法国开放。

所有这些迪斯尼乐园都是由同一家公司经营的。工作人员都得严格遵守规定。他们必须穿着干净的鞋子和干净的裤子，男人都不准蓄胡须。如果工作人员留长发，就必须把头发扎在脑后边。他们总是面带微笑，对参观者总是和蔼可亲，彬

彬有礼。这些公园都是你可以想象得出的最干净的公园。

在迪斯尼乐园你可以看到沃尔特·迪斯尼影片中的全部角色。睡美人城堡是参观者最喜欢去的地方。从塔顶你可以看到奇妙的景色。你可以一直看到海岸。迪斯尼乐园里有许多街道，修建得像 19 世纪 90 年代的美国街道。人们穿着 19 世纪的服装在街上走来走去。

未来世界非常有趣。你可以进入宇宙飞船，还可以驾驶宇宙飞船。在未来宫里，一切都由电脑操作。如果你揪一个按钮，割草机就在花园里割草。你揪另一个按钮，你的饭菜就准备好并热好了，然后饭菜就沿着一条小轨道送到电视机前你的座位上来。这样，你甚至不用起身就可以得到你需要的饭菜。

2 要点记录

1955 年：第一个迪斯尼公园开办于洛杉矶。

1971 年：_____

1983 年：_____

1992 年：_____

工作人员应遵守的规定：_____

睡美人城堡：_____

未来世界大厦：_____

3 操练 用所给的短语改写下面句子。

例：这食物相当昂贵。（我原以为）→

我原以为这食物相当昂贵。

1. 这些电影制片厂不在同一个公园。（我发现）

2. 公园有着很好的经济价值。（我认为）

3. 沃尔特·迪斯尼制作了最先的动画片。（我相信）

4. 公园里的所有工人都穿着干净且很有礼貌。（我注意

到)

5. 他们那家旅馆离海岸只有 15 公里。(我发现)
6. 我们的组织者以前去过迪斯尼乐园。(我知道)
7. 我们要在迪斯尼乐园附近逗留一整周。(我希望)
8. 我们将不能看到公园里的一切。(我确信)
9. 乘公共汽车去公园是最便利的方法。(我发现)

4 语言学习

告诉我你父母亲是干什么工作的,好吗?

我能问你出生于什么时候、什么地方吗?

5 操练 用所写的短语改写下面句子

例:第一个迪斯尼公园建于何时何地?(你知道)→

你知道第一个迪斯尼公园建于何时何地吗?

1. 到目前为止有多少旅行者去过迪斯尼乐园?(你知道)
2. 把这个公园游览一遍要多长时间?(谁知道)
3. 参观迪斯尼乐园要花多少钱?(告诉我)
4. 在迪斯尼公园会看到什么形象?(告诉我)
5. 谁制作了像米老鼠和唐老鸭之类的动画人物?(人人都知道)
6. 哪家公司经营东京迪斯尼乐园?(你能告诉我)
7. 欧洲迪斯尼乐园什么时候开放的?(她知道)
8. 欧洲迪斯尼乐园在哪儿?(我们都知道)
9. 欧洲迪斯尼乐园怎么样?(我不知道)
10. 哪一个迪斯尼公园最受欢迎?(你能告诉我)

第 4 课

1 写作 用下面所给的词填空,有的词不止使用一次。

上周我们游览了东京迪斯尼乐园。第一天我们去了神秘城堡。我原以为这会有意思,但事实并非如此。我不很喜欢动画片里的角色,比起动画片,我更喜欢真正的电影。不过有很多的乘车游览很有趣。我们坐进了火车上的小四轮马车里,穿岩洞,跨桥梁,过大坝,越水面,真是精彩极了。

我们游览的第二天,组织者带我们去了电影制片厂,这更有趣了。这些制片厂是十年前开办的,现雇有 350 人左右。我们徒步参观了为拍电影而建的小城。那些房子只有前面却没有后面。接着我们看了两个在搏斗的男人,其中一人从商店的一扇窗户被推出来了,但并没有受伤。原来窗子是用糖做的。

因为不许我们带任何食物,所以我们只好在乐园里买午饭吃,我没想到是如此昂贵。

2 写作

写一篇有关当地风景名胜的游记,以小组为单位,从三个方面写:

1. 此风景名胜的景点;
2. 我们所做的事;
3. 此风景名胜的过去面貌。

复习要点 1

语法 复习宾语从句

我认为公园有很好的经济价值。

我能问你出生于何时何地吗?

有用的词组

随身带着 怀着……希望 丧失信心

日复一日 用这种方法 使前进

[解 疑]

1. 对话中的 Sleeping Beauty Castle (睡美人城堡), Bear Country (熊国) 以及 Tomorrow Land Building (未来世界大厦) 都是迪斯尼乐园中的景点。

2. Go down this street till you get to the clock tower. Then you'll see the sign for the rest rooms. 从这条街一直走到钟楼, 你就会看到厕所的牌子。

(1) till 与 until 意思完全一样, 都可用作连词和介词。till 在英语口语中用得较多, until 在口语及正式文体中都使用; 放在句首时, 大多用 until, 一般不用 till; 通常说 from...till..., 不说 from...until...。例如:

I'll wait until/till I hear from you. 我将一直等到你来信。

He didn't arrive home until/till midnight. 他直到午夜才到家。

Until I was twenty I had never been away from my

hometown. 我二十岁以前,从未离开过家乡。

They had to work hard from morning till night. 他得从早到晚辛苦劳作。

(2)the rest room 意为“厕所”,其它的表达方式还有:men's/gentlemen's room(男厕所),women's/ladies' room(女厕所),统称为 water closet,简写成 WC,还可说 wash-room(盥洗室),lavatory 或 toilet。

3. Disney's greatest wish was to be a famous artist. 迪斯尼最大的愿望是成为一位著名的艺术家。

本句中 to be a famous artist 是动词不定式短语,作表语,说明主语的内容。例如:

The greatest happiness is to work for the happiness of all. 最大的幸福就是为大家的幸福而工作。

4. He took along some of his pictures in the hope of getting a job there.

(1)take along 意为“随身带着”、“一起”。along 为副词,作宾语的名词可放在 along 前或后,宾语较长时,多放在 along 之后。例如:

When he went to Shanghai,he took his daughter along. 他去上海时,带他女儿一道去了。

He took along the camera he bought last year. 他随身带着他去年买的照相机。

(2)in the hope of (in hopes of,in the hope that)意为“抱着/怀有…的希望”。例如:

He went there in the hope of seeing his old friends. 他去了那儿,希望看到他以前的朋友们。

People rushed out in hopes of seeing what was happening. 人们冲出来,希望看到在发生什么事。

Soapy cried in the hope that the police would notice him. 索比大喊大叫,希望警察会注意他。

5. We don't think there is anything of interest in your pictures. 我们认为你的画没有什么有趣的地方。

(1)当 think, believe, suppose, imagine 这一类动词用来引导一个否定概念时,通常是把引导动词(think 等)变成否定。例:

I don't think he'll come. 我想他不会来的。

I don't believe she's at home, but I'll go and see.

我认为她不在家,不过我还是要去看看。

注意:hope 不在此列。

(2)anything of 意为“一点儿”、“一点…的味儿”。常用在问句、否定句及条件句中,肯定句中则用 something of。例如:

I haven't seen anything of him just lately. 最近我连他的影子也没见到过。

Is he anything of a sportsman? 他有运动员风度吗?

6. ...you'll be well-known as an artist before long.
不久你就会成为一位有名的艺术家。

(1)be well-known as... 作为……而出名。例如:

He is well-known as a scientist. 他是一位有名的科学家。

比较:be known to..., be known for... (因……而出名)

This book is known to everyone. 这本书人人都知道。

He is known to us all as an advanced worker. 作为一个先进生产者,我们都知道他。

He is well-known for his bravery. 他以勇敢而出名。

(2) before long “不久”之意(=soon, after a short period of time)。例如:

The work will be finished before long. 这项工作不久就会完成。

比较:long before 意为“很久以前”。例如:

I went there long before. 很久前我去过那儿。

7. Day after day the mouse came back... 老鼠一连几天都回来……

day after day (=for a number of days, continuously)

天天地,日复一日地。类似的词组有:week after week(每周地), month after month(一月又一月地), year after year(年复一年地), generation after generation(一代一代地)。例如:

We used to go to the seaside for a holiday year after year. 过去我们每年都去海滨度假。

Day after day they did the same thing. 他们天天都干着同样的事情。

类似这种名词+介词+名词的结构还有很多:

hand in hand(手拉手), arm in arm(臂挽臂地), face to face(面对面地), one by one(一个接一个地)。